

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, |
| Volga, Volga (Stenka Rasin) | Sten'ka Razin | Из-за острова на стрежень (Стенька Разин) | Sten'ka Razin | Volga, Volga (Sten'jka Rasin) |
| <i>tradukita de N. N. 20</i> | <i>tradukita de Frieder Weigold</i> | | <i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i> | <i>tradukita de Kristian Langgaard</i> |
| Bag om øen, på den brede underskønne Volgaffod Sten'jka Rasins stolte både ud på nye togter stod. | 1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'. | 1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны. | 1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. | De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'. |
| På den første høvding Sten'jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn. | 2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'. | 2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной. | 2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. : | Sur l' antaŭa Sten'jka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'. |
| Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed. | 3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'. | 3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова. | 3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" : | Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin" |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst. | 4. Liaj vi- roj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!" | 4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал . | 4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. : | Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ata- man'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'. |
| | 5. Tion aŭdaskoleranteLa.kozaka kapi-tan'.Kaj.li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'. | 5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан. | 5. His black brows ha- ve come together As the waves of anger rise, : And the blood co- mes rushing swift- ly To his piercing, jet- black eyes. : | Li la nigra- jn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'. |
| | 6. Fulmasla..... okulojduraj,Flame ŝtormasla koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer': | 6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза. | 6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. : | "Nu fordo- nu, mi trezoron la plej be- lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'. |
| | 7. "Ion ajn, eĉmian kaponJa..fordonus mipor vi!La.feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi! | 7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам. | 7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : | La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul': |
| | | | | |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| 8. Volga, Volga,kara panjo,Ho...rivera rusaxi!Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi? | 8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака! | 8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, [: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave." : | "Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi! | |
| "For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. | 9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!" | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" | 9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, [: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : | Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpa- co nek batalo! Tial - jen la vi- rinet'!" |
| Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/ | 10. Kaj per am- baŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin! | 10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, [: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. : | Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'. |
| "Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!" | 11. "Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di'!" | 11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.." | 11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? [: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." : | "Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor' pri ŝi!" |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/ | 12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'. | 12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны. | 12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. : | Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'. |
|--|---|--|--|---|

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "<http://www.esperantonia.dk>". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia